

Dos poemas minika



“Personaje con luna” de la serie *Formas de la espiritualidad mayas Tzeltal*, 2013.
Linografía. 9 x 13 cm

Figo o komuyi
(Yuaki)

Figo o komuyi. Figo o komuyi.
Figo o komuyi. Figo o rainairi.

Biemo ari kai erozaibi.
Biemo ari kai erozaibi.

Jufubi yubaki naima Jemi
Ñuera diona urue komuyi.

Jufubi yubaki naingo Koremaño
Ñuera fareka urue komuyi.

Figo o komuyi. Figo o komuyi.
Figo o komuyi. Figo o rainairi.

Gracias por tu humanización
(Canto minika del ritual de las frutas)

Gracias por tu humanización. Gracias por tu humanización.
Gracias por tu humanización. Gracias por estar aquí sentada.

Hemos llegado aquí arriba para mirar.
Hemos llegado aquí arriba para aprender.

Usted, Jemi, dueño de este baile de frutas,
Se humanizará como los buenos hijos del tabaco.

Usted, Korémaño, dueña de este baile de frutas,
Se humanizará como las buenas hijas de la yuca.

Gracias por humanizar esta tierra. Gracias por humanizar esta tierra.
Gracias por humanizar esta tierra. Gracias por estar en esta tierra.

Transcrito y traducido del minika por Selnich Vivas Hurtado

Nimaira Ringo (Eraí rua)

Nimaira Ringo.
Nimaira Ringuu.
Jii jii ji. Jaa jaa ja.

Nimaira Ringo ari+ biyaza ekayena jezika
ximenadona ati, ati.
Jii jii ji. Jaa jaa ja.

Nimaira Ringo ari+ biyaza ekayena jezika
mazakadona ati, ati.
Jii jii ji. Jaa jaa ja.

Nimaira Ringo.
Nimaira Ringuu.
Jii jii ji. Jaa jaa ja.



“Asamblea de Chu’lel” de la serie
Formas de la espiritualidad mayas
Tzeltal, 2012. Linografía. 9 x 13 cm

Mujer de la sabiduría (Canto m+n+ka para la pisada de la casa madre)

Mujer de la sabiduría.
Mujer de la sabiduría.
Sí, sí, sí. De acuerdo.

Mujer de la sabiduría has venido aquí arriba para
darnos de comer.
Con el maní que ahora has traído, traído.
Sí, sí, sí. De acuerdo.

Mujer de la sabiduría has venido aquí arriba para
darnos de comer.
Con el chontaduro que ahora has traído, traído.
Sí, sí, sí. De acuerdo.

Nimaira Ringo.
Nimaira Ringuu.
Sí, sí, sí. De acuerdo.

Cantado por el abuelo Aurelio Kuiru, grabado por Fernando
Urbina y traducido por Selnich Vivas Hurtado.

Antún Kojtom (1969, Ch’ixaltontik, Tenejapa). El artista maya del Pueblo Tzeltal de México

Pintor autodidacta, grabador, muralista, intelectual y campesino desarrolla su propio estilo que él mismo define chamánico, a través del Ch’ulel, las formas de la espiritualidad maya caracterizada: 1) Ch’ulel: igual a consciencia; 2) Ch’ulel mé’tik tajtik: padre y madre o, bien, la muerte; 3) Ch’ulel poslom: energía fuego; 4) Ch’ulel lab’: energía vinculada con los animales; 5) Ch’ulel te’ak’: energía de la vegetación (árbol, piedra, maíz, etc.).

Ha expuesto en Estados Unidos, Italia, Francia, España, Bélgica, Brasil, Guatemala, Austria y en los estados de Chiapas, Tabasco, Morelos, Guerrero, Quintana Roo, Oaxaca y en el Distrito Federal.

Autorizó generosamente la publicación de algunos de sus grabados en la *Agenda Cultural Alma Máter*.